15 f 18

PLAN

OF

A NEW METHOD

FOR

TEACHING LANGUAGES;

OR,

A NEW TREATISE

ON THE

MANNER in which LANGUAGES, whether Living or Dead Ones, should be taught.

By Mr. HUGUENIN DU MITAND,

Teacher of the GREEK, LATIN, FRENCH, and ITALIAN; and of most of the European Living Tongues.

K

Sold for the AUTHOR. Price 2s.

LONDON:

Printed and Sold at LAIDLER's Office, Princes-street, Leicester-fields; RICHARDSON and URQUHART, Royal Exchange; J. BEW, Pater-noster-row; and Mrs. FOLINGSBY, Temple-bar.

MDCCLXXVIII.

21

Epistola Dedicatoria.

Ad quendam Vaniloquidorum, Nugipolyloquidem, Argentiextenebronidem, Nummorumexpalponidem, Militem glorioſum, Dominum L***, Scholarcham Pariſienſem, in vico *Montmartre* dicto, juxta quandam vini Tabernam.

Erudite Vir,

ERUDITUM te voco, quod ſi tamen aberrem, nemo eſt qui molimen tuum improbet, aut non laudet zelum, ubi reſciſcat, te, me, alioſque, lin-

EPITRE DÉDICATOIRE.

Au Pédant, richement Pédant, et pédantiſſime Monſieur L*** Maître de Penſion rue *Montmartre* à côté d'un M^d de Vin à Paris.

SAVANT HOMME!

JE vous appèle *ſavant*, et ſi je me trompe, on ne pourra toujours qu'approuver vos efforts, et louer votre zèle, quand on ſaura, que vous vou-

DEDICATION.

To the Pedantic, very Pedantic, and ſuperlatively Pedantic Mr. L***, School-maſter in *Montmartre* - ſtreet, next door to a Wine - merchant's in Paris.

LEARNED SIR,

I Call you *learned*, and tho' I ſhould be miſtaken in ſtyling you ſo, at leaſt your efforts and zeal cannot fail of commendation, among ſuch as ſhal

guam Latinam, quam tu ipſe, prorſus ignoras, docere voluiſſe. Si ad calceandos hominum pedes, cum ſutore illo Æſopico, ingenium tuum adplicuiſſes, (pro ut arte illâ te, antequam gradum Doctoris in ludo adſequaris, exercebas) non plus laboris inibi reperiſſes. Quanquam hanc in linguâ Latina Epiſtolam ſcribam; eam tamen facillime intelliges, cum hic Gallicam ſubjunxi tranſlationem. Tibi ſacrum eſſe volo hunccе libellum, ut hoc ipſo memoriam dotis, ingenii tui, laudes tuas, et ſimul meam erga te, recordationem æternam duraturam, poſteritati voveam, atque conſecrem. Offer uxori tuæ, ſi illam judices, eundem prompte legere poſſe.

O utinam!

liez enſeigner à moi et aux autres le Latin que vous ne ſaviez pas vous-même : ſi vous aviez voulu faire des ſouliers (ce à quoi vous vous occupiez avant d'être Mre d'Ecole, à l'imitation du Cordonier de la fable) vous n'y auriez pas pris plus de peines. Quoi que j'écrive cette épitre en Latin, vous la comprendrez aiſément, puis que j'y joins la traduction Françoiſe. Je vous dédié ce petit livre, afin de tranſmettre à la poſtérité la relation de vos talens et l'éloge de votre perſonne, et auſſi pour éterniſer ma reconnoiſſance. Préſentez-le à Md L**** ſi vous

be informed, that you endeavoured to teach me and others Latin, which you never knew yourſelf. If you had ſet about making ſhoes (an occupation you took up, like the ſhoemaker of the fable, by way of experiment, before you turned ſchool maſter) you could not have taken more pains. Tho' I write this Dedication in Latin, you will eaſily underſtand it, ſince I took care to annex a French tranſlation. My motives for dedicating this little book to you are, in order to tranſmit to poſterity an account of your talents, with an encomium on your perſon, and likewiſe to

O Utinam! in Collegio *Jully* quinque illos ferreos annos exegiſſem, quos apud te mentiri tuâtim, et pilâ ludere diſcendo perdidi; plus ſcientiæ, nec tanto cum verbere acquiſiviſſem. Confiteor te ſobrium, nunquam me male tractaſſe; verum ſi quando vinum quoſdam excuſet, numquid etiam Scholæ et virtutis doctorem? Certum eſt mortuos boves vivum tuum tergum in Silvâ *Boulogne* per nos incurſâſſe, (hoc tu dein reſciviſti): fuiſti rurſus in *Minil-Montant* ad menſuram ſoni Citharæ in Œnopoliis ludentis mirum in modum cæſus, atque alternâ manu flagellatus: ſed fateare, numquid merueris toties vapulari, quoties te Baccho pluſculum invitaſti

la trouvez en état de lire couramment.

Plût à Dieu que j'euſſe paſſé au Collége de *Jully* les cinq mortelles années que j'ai perdu chez vous à apprendre à mentir comme vous, et à jouer à la balle ! J'aurois acquis plus de ſcience, et reçu moins de coups : je ſais que vous ne me maltraitiez pas, lorſque vous étiez à jeun, mais ſi quelque fois on excuſe le vin chez d'autres perſonnes, paſſera-t-on ce défaut-là à un Mre d'Ecole ? nous vous fouettâmes, il eſt vrai, *au*

immortalize my own gratitude. Preſent it to Mrs. L . . . . if, by this time, ſhe can read fluently.

Would to God, I had ſpent at the College of *Jully*, the five everlaſting years, I loſt at your Academy in learning to tell lies like you, and play at hand-ball ! More knowledge, with fewer ſtripes, would have been the conſequence. I know you did not uſe me ill, when you were ſober ; but if we ſometimes excuſe drunkenneſs in other men, what apology can be made for it, in a ſchool maſter ? It is true, we flogged you in the wood of *Bou-*

invitaſti? Neſcio, optime domine, an virgæ tuæ, tormenta, torturæque tuæ, corpus meum, vel tranſverſum digitum, allongarſint; nihilominus certus ſum quod herbæ tuæ jurulentæ, et ſpinacea, non me magis pinguem, quam agnum illum Plautinum, laternæ Punicæ ſimilem, fecerunt: non hoc tamen tuum magis quam lanionis, fidem tibi non credentis, vitium eſt. Hoc vero non obſtante, multum felix fui, nunquam me apud domum tuam ægrotaſſe; etiamſi mater mea plures tibi Pharmacopolarum rationes exſolverit. Nonne hoc illud eſt, quod tu vocare ſolebas *lucrum lanæ detonſæ?* illud certe lucrum furtivum quo tam callide utuntur vectigalium cenſores,

bois de Boulogne, vous l'avez ſu depuis; vous fûtes encore étrié d'importance à *Minil-montant* au ſon des violons de toutes les Guinguettes; mais dites, un peu, n'auriez vous pas mérité de l'être, chaque fois qu'on vous trouvoit gris? Je ne ſais, Mon cher Monſieur, ſi, par le moyen d'allongemens contre-nature, les differens genres de ſupplices que vous m'avez fait ſubir, ont pu ajouter à ma taille la valeur d'une coudée; mais au moins ſuis-je ſur, que vos *ſoupes aux herbes et vos épinards* ne m'ont pas fourni une once de graiſſe: au reſte ceci eſt moins

logne; you were informed of it afterwards; on another occaſion you were handſomely diſciplined at *Menil-Montant*, in uniſon with the fiddles of all the neighbouring Tippling-houſes; but, anſwer candidly, did you not richly merit the ſame treatment every time you were found drunk? I cannot ſay, my good ſir, whether I am indebted to the preter-natural extenſion cauſed by the tortures you made me undergo, for any part of my height, but certain I am, that your *Soupe-maigre and Spinage* have not added an ounce to my bulk. This, however, is leſs

Cenſores, Regis Theſaurochryſonico-chryſides, et illorum beneficiarii clientes, omnes hi plus minuſve, ſecundum rationem officii, magis vel minus utilis, homines *trium litterarum*, (omnes hi juxta tecum, utinam quantocius in unam, eam quidem longam, convertendi) qui quanto te potentiores, tanto plus ingenii ipſis in digitos abiit. Poſſem adhuc plura tua inſignia facinora proferre, tuos denique occultos amores revelare, tu ille idem ipſe noſti bene, me hoc facere poſſe, numquid negare ſuſtines? fateare te apprime mereri, verum myſteria ſcholæ detegere animus non eſt.

Vale, Domine L***, crucieris apud inferos æque tortus, per ſævum Plutonem

votre faute que celle du Boucher qui ne vouloit pas vous faire crédit. Malgré cela j'ai eu le bonheur de n'être jamais malade chez vous, quoique ma mère vous ait payé pluſieurs mémoires d'Apothycaire: ne ſeroit-ce pas là ce que vous appeliez: *le tour du bâton*. N'eſt-ce pas ce même bâton que manient ſi adroitement les Receveurs des fermes, les Intendans des finances et leurs vaſſaux les employés, tous plus ou moins voleurs, ſuivant que leurs charges ſont plus ou moins conſidérables, et tous gens qui valent mieux que vous, et volent plus que vous. Je pourrois encore ci-

your fault than the Butcher's, who would give you no truſt: in ſpite of all this, I had the good luck never to be ſick in your houſe, tho' my mother paid you ſeveral Apothecary's bills. Pray does not the juſt mentioned manœuvre fully correſpond with the idea entertained *of fleecing*; a practice, at which Farmers General, Intendants, and their underlings are ſo expert; who are all greater or leſs plunderers in proportion to the greater or leſs importance of their reſpective offices, and who are all of them perſons that ſurpaſs you in rank, and exceed you in the

Plutonem, ejuſque fatellites, prout me hic crudeliter vexaſti. Velit te Minos totum, verberibus continuis per Furias Infernales exſequendis, devovere; illis te obſtringo, illarum fratribus et ſororibus, abſque ulla exceptione, et æque cordialiter, prout dedo advocatum meum Diabolo. Sic eſt, illis vos ſacro ambos utroſque ſine miſericordia; obteſtor meam fidem. Mehercle juro ναὶ τὸν Ἀπόλλω, ναὶ τὰν Κόραν, ναὶ τὰν Περσεφόνην, ναὶ τὰν Σιγνίαν, τὰν Φερσινῶνα, ναὶ τὸ Ἀλάτριον. omnia hæcce nomina barbara, pronuntiatu æque difficilia, prout bubulam, jurulentam in ſigno xiii C.... venum expoſitam, difficile eſt concoquere.

Iterum vale, Domine, et millies vale.

ter pluſieurs de vos fameux exploits et dévoiler vos avantures galantes, vous ſavez que je le pourrois, n'eſt-ce pas ? avouez que vous le meriteriez bien ? mas je ne veux pas reveler les ſecrets de l'Ecole.

Adieu Monſieur L****. Puiſſiez-vous être auſſi bien tourmenté là-bas par l'impitoyable Pluton et ſes Satellites que vous m'avez bien moleſté ici ! Veuille l'intègre Minos vous condamner à une flagellation continuelle, pour être éxécutée par les furies infernalles. Je vous livre à

number and value of their depredations. I could relate ſeveral more of your famous exploits ; and diſcloſe your gallant adventures: you know I could; don't you ? Confeſs likewiſe that it is what you well deſerve. But I will not tell tales out of ſchool.

Farewell Mr. L.... May you be as cruelly tortured below ſtairs, by the unmerciful Pluto and his Satellites, as you have inceſſantly diſquieted me here. May the upright Minos condemn you to a perpetual flageſlation, of which the infernal Furies ſhall be the executioners. I conſign

eux et à elles, et à leurs frères et ſoeurs, ſans reſtriction, et d' auſſi bon cœur que je donne mon procureur au Diable ; oui je vous y livre tous deux et ſans pitié, j'en fais ſerment, oui je le jure, oui par Appollon, oui par Cora, oui par Preneſte, oui par Signia, oui par Fruſinone, oui par Alatre ; tous noms barbares auſſi difficiles à prononcer que le *bœuf à-la-mode* des 13 C..... eſt difficile à digérer.

Adieu, Monſieur L.... pour la vie, adieu, et mille fois adieu.

you over to them all, and to their brothers and ſiſters, without exception, and as chearfully as I ſend my Attorney to the Devil ; yes, I again deliver you both to them without mercy ; I take my oath of it, yea, I ſwear to it ; I do by Appollo, by Cora, by Preneſte, by Signia, by Fruſinone, by Alatre ; all barbarous names, as hard to be pronounced as the *a-la-mode beef* ſold at the thirteen C.... is to be digeſted.

Farewell, Sir, for ever ; a thouſand times farewell.

PRE-

PRÉFACE.

SI j'écris ce petit livre, c'eſt que je ne me ſents pas la poitrine aſſez forte pour parler à tous ceux qui pourront le lire ; et que d'ailleurs je ne connois pas de façon plus honnête pour demander de l'argent au Public, quand on en a beſoin, que de lui offrir un livre : ſi médiocre fût-il, il ſe trouve toujours aſſez de monde pour le lire. Quand je parle de beſoin d'argent, je n'ai pas tout-à-fait tort : tous les Maîtres

THE PREFACE.

IF I write this little book, it is becauſe I don't find my lungs ſtrong enough to ſpeak to all who ſhall read it; and becauſe, moreover, I don't know a more decent way of aſking money from the Public, when one wants it, than preſenting them with a book: be its quality ever ſo middling; there is no reaſon to apprehend the want of readers. When I ſpeak of wanting money, I am not altogether wrong: do not all Language-maſ-

Maîtres de Langues, les Peintres, et les docteurs François (gens qui porteroient tous l'épée à Paris, et qui ſont bien ſots ici) n'en ſont-ils pas logés là ? Leurs richeſſes qui conſiſtent en Phraſes, en Couleurs, et en ſirops leur ſont de foibles armes contre la pauvreté réelle qui les obsède en tous lieux, les aſſiége à la maiſon, dort et voyage avec eux, et les ronge dans les rues cachée ſous leurs redingotes. Ce n'eſt pas qu'ils ne ſachent vendre leurs règles et exceptions à beaux deniers comptants; prêter à leurs couleurs l'éclatant luſtre de l'argent; et donner à leur ſirop la ſolidité de l'or : mais

pendant

ters, Painters, and French-Quacks (gentlemen who every one of them wear ſwords in Paris, but make a ſorry figure here) feel the ſame want? their riches conſiſting in Phraſes, Colours, and Sirrups, are indeed but weak arms againſt the real poverty which purſues them every where; which beſieges them at home, ſleeps and travels with them, and gnaws their vitals in the ſtreets, concealed under their great coats. It is not but they know how to ſell their rules and exceptions for good ſterling money; communicate to their colours the dazzling luſtre of ſilver; and give their ſirrup

pendant que, dignes disciples des Grand et petit Alberts, ils changent tout en ce précieux métal ; par une seconde métamorphose moins surprenante que la première, il devient vif-argent dans leurs mains au grand étonement de leurs créanciers. Au talent estimable de gagner beaucoup, ils joignent l'art industrieux de dépenser bien davantage : l'or vient chez eux au doux son de la flûte, et s'en retourne au bruit guerrier du tambour. Quoique je ne parle point des Maîtres de danses et des Musiciens, tant ceux que nous

the ſolidity of gold: but whilſt, like worthy diſciples as well of the great as little Albert, they tranſform every thing into that precious metal; by a ſecond metamorphoſis leſs ſurpriſing than the firſt, it turns into quick-ſilver in their hands, to the great aſtoniſhment of their Creditors. To the valuable talent of gaining much, they unite the induſtrious art of ſpending ſtill more: Gold enters their houſes with the ſweet melody of the flute, and marches away with the martial noiſe of the drum. Tho' I make no mention of Dancing-maſters and Muſicians, whether they be pre-

nous recevons des François, que ceux qui viennent des Pays chauds, comme on voit arriver les ſinges et les Perroquets, ce n'eſt pour-tant pas qu'ils n'ayent leurs petites tracaſſeries tout comme les autres ; mais l'habitude où ils ſont de gagner leur vie en danſant et en chantant leur entretient le cœur gai, et les diſpoſe à ſupporter l'adverſité avec plus de patience. Quant à moi, j'ai à la maiſon pour diſſoudre mon argent plus vîte, quatre ou cinq râteliers de belles et bonnes dents bien affilées dont je ſuis obligé d'entretenir le mouvement perpétuel ; n'y ayant pas juſques à la plus petite qui

qui

ſented to us by the French, or are tranſported to us from warm climates after the manner of Monkies and Parrots; it is not becauſe thoſe Gentry are more exempt from diſappointments than the others; but their habit of procuring a maintenance, by ſinging and dancing, cheriſhes a certain gaiety of heart which enables them to bear their misfortunes with patience. For my part, I have at home, for the more ſpeedy melting of my money, four or five ſets of good and handſome teeth very ſharp-ſet, which I am obliged to keep in perpetual motion; there being none of them, even

to

qui ne me coute deux ſous par heure ; à peine me rappelé-je d'être une ſeule fois rentré au logis ſans avoir trouvé ma petite famille et une paire d'amis aſſis à table à boire le thé ou à manger la ſoupe. Quel ſigne de ſanté ! c'eſt un grand plaiſir, dira quelqu' un, de voir ainſi les ſiens boire et manger de bon appetit : le beau plaiſir ! au diable le plaiſir ; que Crœſus en jouiſſe, Bias ne s'en ſoucie guères. J'aimerois pourtant comme un autre voir manger chez moi le bon bled provenant de mon champ, et les fruits nouvellement cueillis dans mon jardin : mais

que

to the ſmalleſt, that does not ſtand me in two-pence every hour; I can ſcarce call to mind returning home, even once, without finding my little family and a couple of friends, ſeated round a table, drinking tea or eating ſoup. What a ſign of health! it is a great pleaſure, will ſome one obſerve, to ſee one's inmates eating and drinking thus heartily: a fine pleaſure indeed! the pleaſure may go to the devil; let Crœſus enjoy it, Bias has no reliſh for it. I ſhould, no doubt, be as well pleaſed as any man to ſee people eating at my houſe good bread which my own field had produced, or fruits newly gathered

out

que penſera-t-on de voir toujours la table miſe dans une maiſon où il n'y a pas de cuiſine ? que faire ? c'eſt le ſort des gens d'étude d'être riches en papier et en plumes ; on nous honore du beau nom de Philoſophes, et on prend notre argent ; on voudroit nous perſuader que le Cuivre fait les Sages, et nous voyons l'Or faire les Saints.

Quant au but de ce Plan, mon deſſein a été de donner quelques idées préliminaires de l'ouvrage que j'écris en quatorze langues, et qui con-

out of my garden; but what muſt people think on finding the cloth for ever upon the table, in a houſe where there is no kitchen? but what is to be done after all? it is the lot of ſtudious men to be rich in paper and pens: people deck us with the fine name of Philoſophers, and take our money; they would perſuade us that copper makes wiſe men, and we, on the contrary, perceive gold making canonized Saints.

As to the deſign of this publication, my intention was to deliver therein ſome preliminary notions of the work I have undertaken, in four-

teen

contiendra un extrait des meilleurs livres de chacune d'elles en forme de grammaire pratique; ouvrage volumineux que le temps ſeul peut parfaire, et qui ſera de la plus grande utilité aux douze principales Nations de l'Europe. Le petit traité que je donne à préſent ne doit être conſidéré que de l'œil qu'on regarde un page quand il annonce ſon Maître, c'eſt-à-dire comme l'avant-coureur d'un autre traité plus régulier où je m' expliquerai au long et en bons termes. Il y a long-temps que j'écris en tapinois, tandis qu'on ſe bat dans les rues, et que je raſ-

teen languages, which will comprize an abſtract of the beſt books written in each of them, the whole thrown into the form of a practical grammer; a voluminous work indeed, which time alone can bring to perfection, and which will be of the greateſt utility to the twelve principal nations of Europe. The preſent treatiſe ſhould be viewed in no other light than that of a Page announcing his Maſter; or, in other words, as the fore-runner of a more regular book where I ſhall deliver myſelf at large with method and preciſion. Long, while ſome were clamourſly contentious in the ſtreets,

have

ſemble des matériaux dont j'eſpère élever un grand édifice, ſi ſeulement on veut, tandis que je préparerai le mortier, me faire de la ſoupe comme pour un Maçon, tout en m'accordant des gages comme à un Architecte. Aujourd'hui que publiquement je prends la plume en main, je déclare que je ne la quiterai non plus qu'un officier ſon épée, et les ouvrages que je publierai de temps en temps pour l'avantage du Public et pour le mien prouveront au moins, que, ſi je n'ai pas aſſez de talent pour m'ériger en auteur je pourrai par l'étude en acquérir

davantage,

have I been writing in peaceful obſcurity, and there collecting materials with which I mean to raiſe a large building; if, while I am laboriouſly engaged in providing mortar, people regularly ſupply me with an ample portion of maſon's pudding, not forgetting, however, in the end, my wages as an Architect: but now that I have publicly taken pen in hand, I declare I ſhall no more relinquiſh it than an officer does his ſword; and the works I mean to publiſh, from time to time, for the benefit of the Public and my own, will at leaſt evince, that, if my talents are not yet ſufficient to ſet me up as an

davantage, vu que je ne m'amuſe pas à la maiſon à nourir des arraignées ou attraper des mouches. Ce que je promets, je le tiendrai : à moins qu'en paſſant dans *Holborn*, une tuile ne me tombe ſur la tête ; que je ne faſſe capote ſous le pont de Londres, ou ne meure bientôt d'une indigeſtion d'œufs durs ; au quel cas je me crois dégagé de ma parole.

Il ſe trouvera des perſonnes qui penſeront (car il y a des gens qui penſent à tout excepté à leurs affaires) que mon ſtyle ne convient pas á une matière

author, I am employing the means of acquiring them, as I do not waſte my time, when at home, in feeding ſpiders or catching flies. What I promiſe, I ſhall perform; unleſs going along *Holborn* a tile ſhould fracture my ſcull; or unleſs I deſcend to the bottom, while ſhooting London-bridge; or, in fine, trip off ſuddenly of an indigeſtion cauſed by a ſurfeit of hard eggs; in which caſe I ſhall conſider myſelf releaſed from theſe engagements.

There ſhall perſons be found who will think (for many think of every thing but their own affairs) that my

matière ſérieuſe, et que je n'ai pas rencontré le goût du Public ; pour éviter cela une autre fois, qu'on me faſſe l'analyſe du goût public, de façon à établir un goût général, et je m'y conformerai : mais tant qu'il y aura de la diverſité dans les idées et les opinions, tant que chacun aura la maniere de voir et de juger, je prendrai auſſi la liberté de ſuivre mon caprice, et d'écrire à ma fantaiſie. On dira auſſi que le titre de traité ne convient pas à un ſi petit livre qui dit peu et laiſſe beaucoup à déſirer : je repondrai à cela que je n'ai jamais trouvé à redire au titre d'aucun livre,

et

ſtile is not ſuited to a ſerious ſubject, and that I have not hit the taſte of the Public. To enable me to give full ſatisfaction upon this head for the future, let ſome body favor me with the analyſis of public taſte, ſo as to eſtabliſh one which ſhall be generally received, and I engage to conform alſo thereto. But as long as a diſcrepancy ſhall remain in ideas and opinions, as long as each individual entertains a peculiar mode of ſeeing and judging; ſo long ſhall I alſo think myſelf entitled to follow my own humour, and commit my compoſitions to the guidance of Fancy. People will likewiſe object that the

et que celui-ci me plaît. Quoi donc ! celui qui passe à travailler un temps que bien d'autres employent à filer le parfait amour ou attrapper les filles, doit-il plaire à tout le monde excepté à lui-même ? On voudroit nous dépouiller de nos goûts et de nos inclinations, et ne pas nous saluer dans les rues ; par ce qu'on ne veut rien donner aux gens, faut-il encore les voler ? Il est bien singulier qu'on éxige tant de complaisance des auteurs à qui on seroit prêt de tout refuser. Qui de ceux qui demandent tant de choses, et les demandent si bien, me fera présent d'un chapeau neuf aujourd'hui

title of Treatiſe is ill-ſuited to a *little* book, wherein *little* is ſaid and *much* wanting. To this I reply, by obſerving, that I never found fault with the title of any book, and that the one I adopted pleaſes me. How! muſt he who ſpends in ſtudy a time, devoted by ſeveral others to the waving amorous nets to catch green girls,—muſt ſuch-a-one, I ſay, pleaſe all mankind except himſelf? it is exceeding ſtrange that thoſe ſhould require the moſt unlimited compliance from authors, to whoſe ſlighteſt requeſt they would themſelves return a flat denial. They want to ſtrip us of our inclinations and lik-

jourd'hui que le mien eſt uſé? qu'il parle, qu'il éleve la voix. Qui dans le moment que je parle voudroit faire retourner mon mauvais habit noir qui en a bon beſoin? Perſonne ne repond, je parle à des ſourds, ma voix eſt: *vox clamantis in deſerto*, eh bien! je ne veux pas entendre non plus; et quoiqu'on en diſe, je n'en ferai toujours qu'à ma tête.

ings, and will not pull off their hats to us in the streets. Must we then rob men to whom we are not willing to give any thing? Who, among those so prodigal of their requisitions would, were I to solicit it ever so earnestly, make me a present of a new hat now that mine is worn out? Let him speak, let him raise his voice. Who, in this blessed moment, will pay for turning my old black coat, which—heaven above knows—greatly wants it? nobody answers; —I speak to the dead—I am the: *vox clamantis in deserto:* Well—very well —I will also lend a deaf ear in my turn, and—let people say what they will, shall follow my own taste.

INTRO-

INTRODUCTION.

LE Spectateur dit au commencement de ſon ouvrage, qu'un livre eſt mieux accueilli et lu avec plus de plaiſir, quand le Public ſait : ſi ſon auteur eſt grand ou petit, gras ou maigre, blond ou brun ; et auſſi ſi c'eſt un homme marié ou s'il eſt garçon : en conſéquence pour plaire, autant qu'il eſt en moi, à ce même Public, quoique ſûr que pas un ſeul membre de cette grande commu-

nauté

INTRODUCTION.

THE Spectator ſays in the very beginning of his work, that a book is read with more pleaſure when the Public knows; whether its author be long or ſhort, fat or lean, his hair red or black, a married man or a batchelor: to pleaſe therefore this ſame Public, tho' I am ſure not a ſingle individual of the community would loſe a farthing to pleaſe me, I will prefix the following genuine

picture

nauté ne voudroit donner deux liards pour me plaire, je tracerai le tableau ſuivant, fidèle et tiré d'après nature, dans l'intention de faire voir quel drôle d'homme je ſuis.

Je... mais qui *je*? eſt-ce *je Pierre*, *je Paul*, ou *je Mathieu*? Perſonne ne ſait encore qui eſt ce *je* dont je veux parler. Or, Meſſieurs, ce *je* c'eſt moi-même. Je ſuis né dans une grande et belle Ville ſituée dans un bel et bon Royaume. Des parens riches et honorables m'ont donné le jour après m'avoir tenu long-temps dans les ténèbres. Les honneurs dont ils jouiſſoient, le vent les a emporté;

picture deſigned to ſhew what a comical man I am.

I.... but ſtay, who *I*? is it *I Peter*, *I Paul*, or *I Matthew*? no body yet knows, who that *I* is, of whom I mean to ſpeak. Then, Gentlemen, that *I* is no other than myſelf. I was born in a large and handſome town, ſituated in a good and fine kingdom. By means of rich and honourable Parents I received the light of the day, but not before they had kept me long in darkneſs. The honours they enjoyed were ſwept away by the winds and never came back; worms and ruſt

a emporté ; la rouille et les vers ont dévoré leurs biens. Mon Père s'appeloit Huguenin du Mitand, et je m'appele de même. J'ai été baptisé et marié dans la même ville ainsi que dans la même Eglise, mais pas dans le même temps ; et ne sais où je serai enterré : (car la mort ne prend ni l'heure ni la commodité de personne ; et en cela, soit dit sans la fâcher, toute mort qu'elle est, la mort a tort). Veut-on savoir mon âge, dans trente ans j'en aurai soixante. Pour ce qui regarde ma personne : on peut me reconnoître dans cent ; tant il paroît que j'ai été fait de

pièces

ruſt have devoured their fortunes. My father was called Huguenin Du Mitand, ſo am I. I was baptized and married in one and the ſame town as well as in the ſame church, but not at the ſame time, and I aſſure you I know not where I ſhall be buried (for death neither conſults the time nor convenience of any body, and in that reſpect, let it be ſaid without offending her, I think ſhe is much to blame). Is any one deſirous to know my age? in thirty years hence, I ſhall be ſixty. As to my perſon; I may be known again among a hundred others, ſo viſibly does it appear that I have been formed

pièces et de morceaux, aſſemblage informe de parties mal rapportées. J'ai près de ſix pieds de haut dont quatre en Jambes. Deux énormes boſſes que Dame Nature plaça avec beaucoup d'art ſur ma poitrine et ſur mes épaules, l'une reſſemblant à une Callebaſſe, l'autre ayant la forme d'un pain de ſucre, compoſent mon plus grand ornement, et ſervent admirablement bien par l'égalité de leur poids à entretenir l'équilibre de mon Corps, et l'empêchent de pancher plus d'un côté que de l'autre. Quoique, par une faute de proportion que je ſuis preſque honteux de décrire,

je

ed of bits and ſcrapes, a confuſed aſſemblage of ill connected parts. I am near ſix feet high, four of which are entirely legs. Two monſtrous hunches, which Dame Nature, our common mother, placed with much art upon my breaſt and ſhoulders, the one reſembling a great gourd, the other like a ſugar-loaf, form my greateſt ornament, and are, by the parity of their weight, amazingly well adapted to preſerve the equilibrium of my body, and prevent its inclining more on one ſide than the other. Tho' by a fault in the proportion, which I am almoſt aſhamed to deſcribe, I can con-

je n'aye qu'un bras dont je puiſſe commodément me ſervir, je le donnerois cependant volontiers avec quelque choſe de retour pour avoir une jambe droite qui fût au moins pareille à l'autre. Ma phyſionomie eſt ſi fort hors de proportion que jamais je ne me fâche, l'orſqu'on me rit au nez, riant ſouvent moi-même, quand je me vois dans un miroir. Parmi ce qu'on y remarque: Je n'ai pas une ſeule dent à la mâchoire d'en haut, et les deux qui me reſtent à celle d'en bas ſont ſi longues, que, ſi elles étoient coupées en petits morceaux et arrangées dans ma bouche, elles

ſupplée-

veniently uſe only one of my arms, yet would I willingly give that good arm with ſomething to boot, to have a right leg which was at leaſt like the other. My phyſiognomy is ſo much out of proportion, that I am never angry at ſeeing it the object of public deriſion, often even joining in the laugh, when I behold myſelf in a looking-glaſs. The following particulars are remarkable among others: Not a ſingle tooth remains in my upper jaw, and the two ſolitary ones in the under are ſo long, that, were they cut in ſmall bits, and ſet in good order in my mouth, they would fill all the vacant places.

ſuppléeroient à toutes celles qui me manquent. Ma barbe, qui eſt grife d'un côté et rouge de l'autre, croît ſans culture, tombe et ſe renouvelle tous les mois ſans qu'on la coupe. Quatre ou cinq douzaines de cheveux de différentes couleurs prennent diverſes formes, en tombant négligeament ſur mon front et ſur mes épaules ; et forment, ſe jouant au gré des vents, mille figures bizarres des plus recréatives pour le plaiſir des yeux. Ma bouche avance trop du côté droit de ce que mon nez recule trop du côté gauche ; et une de mes oreilles qui eſt beaucoup plus longue

que

My beard, grey on one and red on the other ſide, grows ſpontaneouſly and without culture, falls and is renewed monthly without amputation. Four or five dozen of looſe hairs, various in their hues and dimenſions, take different forms in falling negligently upon my fore-head and ſhoulders; and, ſporting with the winds, exhibit a thouſand fantaſtical figures; whoſe recreating diverſity fails not to exhilarate the beholder's eye. My mouth is as much too far extended to the right, as my noſe is towards the left, and one of my ears, which is much longer than the other, plagues me

que l'autre, m'embarraſſe ſouvent au point que j'ai été cent fois tenté de la couper: J'ai auſſi un œil plus gros que l'autre, une joue plus rouge que l'autre, un ſourcil plus noir que l'autre, et le manton placé ſi fort en avant qu'il garantit mes genoux de la pluie; enfin ma tête ſe trouve ſi drôlement placée ſur mes épaules, (dont l'une eſt auſſi plus haute que l'autre) qu'on ne diroit jamais qu'elle a été faite pour moi. Je porte un paraſol toute l'année, quelque temps qu'il faſſe; et me dédommage, en tournant mes pieds en dedans, de ne pouvoir mettre

often to ſuch a degree that I have been a hundred times tempted to cut it off. I have an eye larger, a cheek redder, an eye-brow blacker than the other; and my chin projects ſo much, as to be able to ſhelter my knees from the rain; finally, my head is ſo drolly fixed upon my ſhoulders, (one of which is likewiſe higher than the other) that no body would ever imagine it made for me. I carry an umbrella all the year round, be the weather what it will, and as I move along, turn my toes inwards as a ſort of atonement for not being able to put my hands in my pockets; never do I run, but

tre mes mains dans mes poches. Jamais je ne coure, que je ne ſois bien preſſé. Quant à mon caractère, il eſt indéfiniſſable : tantôt je ſuis ſage, tantôt je ſuis fou ; tantôt je careſſe, tantôt je gronde ; tantôt je ris, tantôt je pleure. Parmi mes mauvaiſes qualités : je ne joue à aucun jeu, ne reçois aucune viſite, et n'écoute aucun conſeil. Parmi mes bonnes : je parle toutes ſortes de langues, chante toutes ſortes de chanſons, et danſe toutes ſortes de danſes.

PRE-

when I am in a hurry. As to my diſpoſition, it is unaccountable: ſome times I am wiſe, ſome times fooliſh; one while I careſs, another I ſcold; this minute I laugh, the next, cry. Among my bad qualifications the worſt are; that I play at no game, receive no viſits, and liſten to no advice. Among my good ones; I ſpeak ſeveral Languages, ſing a variety of ſongs, and dance all kind of dances.

PRE-

PRÉAMBULE.

IL y a bien long-temps, bien long-temps qu'on ſe plaint dans tous les coins et recoins, niches et cachettes du monde, dans toutes les Provinces, et dans toutes les Villes de la manière infructueuſe dont on enſeigne les langues, et ſurtout les langues mortes : on dit, avec bien d'autres choſes, qu'elle eſt fatigante et rebutante ; on ajoute, que c'eſt épuiſer les facultés intellectuelles des jeunes-

THE PREAMBLE.

THE fruitleſs method in which languages in general, and particularly dead ones, are taught, has been long a matter of complaint in every hole and corner of the world, in every province and in every city. Among other objections to that method, it is ſaid to be fatiguing and diſcouraging; to exhauſt the intellectual powers of youth; to check the growth of the underſtanding, inſtead of cultivating and fomenting it,

jeunes-gens, empêcher l'eſprit de mûrir, au lieu de le cultiver, enfin aſſommer les enfans avec du Grec et du Latin, que de les y ſoumettre. On ſait que, s'il s'en trouve dix qui apprennent à la fin ces langues, il y en a cent qui ne font ſucceſſivement, tout le temps qu'on les leur enſeigne, qu'oublier une année ce qu'ils avoient appris l'autre, juſqu'à ce qu'après bien du temps ils ne ſachent rien du tout. Mais que de choſes dont on ſe plaint ainſi dans le monde, ſans pouvoir y trouver de remède ! Que de préjugés aux quels on ſacrifie, quoiqu'on les connoiſſe ! Le Pere fait lever ſon

fils

it; in a word to overwhelm and ſtupify the mind, and, as it were, knock children on the head with Greek and Latin. It is well known that the pains taken in this buſineſs, both by maſter and ſcholar, are almoſt loſt, as we ſcarce find ten perſons who have tolerably ſucceeded in learning theſe Languages, out of a hundred others who did nothing elſe all the while they were taught at ſchools, but forget in one year what they had learned in another, till at length, after ſeveral years, they knew nothing whatever. But how many ſubjects of complaint are there in the world, which men have not the ſkill

to

fils de grand matin pour aſſiſter à des leçons de Grec et de Latin dont il n'a pu profiter lui-même tout le temps qu'il les a entendues ; et la raiſon qu'il en donne eſt, que ſon Père lui en a fait autant, et ſon Grand-Père à ſon Père. Il eſt cependant certain qu'on pourroit apprendre en moins de deux ans, par une nouvelle méthode mieux combinée, ce qu'on apprend à peine en dix par l'ancienne : mais vouloir combattre les préjugés reçus, c'eſt comme le courtois Don-Quixote ſe battre contre les moulins à vent ; c'eſt comme les Alchimiſtes chercher de

l'or

to remove! and how numerous thoſe prepoſſeſſions to which we are obliged to ſacrifice, even when we know them to be ſuch! The father obliges his ſon to riſe early and apply to Greek and Latin leſſons, by which he has not profited, while he himſelf had been receiving them; and his reaſon for laying his ſon under this neceſſity is, becauſe his father obliged him, as his grandfather had done his father, to apply to the ſame unprofitable labour. It is certain, however, that, by a more judicious method, greater progreſs might be made in two years, than is at preſent in ten. But to oppoſe

l'or où il n'y en a pas ; enfin c'eſt vouloir paſſer pour fou ſans rendre les autres plus ſages. C'eſt pourquoi, que chacun penſe comme il lui plaît, qu'il faſſe auſſi comme il l'entend, qu'il appele blanc ce qui eſt noir, qu'il allume la chandelle en plein midi, qu'il coure les champs à minuit ; les donneurs d'avis, et les ſpéculateurs s'attendroient en vain à réformer le monde ; les choſes iront à l'avenir à peu près comme elles ont été par le paſſé ; on verra toujours des amans légers, des Chanoines ignorans, et des maris jaloux : les Médecins feront toujours ſaigner leurs

received principles may appear not unlike the madneſs of Don Quixote in attacking wind-mills: or the viſionary purſuits of alchymiſts; and may ſubject a man to the imputation of folly, without giving him an opportunity of rendering others wiſer: every man will think as he pleaſes; let him. Let him act according to his opinion; let him call black white; light his candle at noon; and traverſe the fields at midnight. Speculative declaimers hope in vain to reform the world, things will go on nearly as they have done; and we ſhall always complain of fickle lovers, ignorant prieſts, and jealous

leurs malades, quand il faudroit les purger, les tuteurs ruineront toujours leurs pupilles, et les matelots jureront toujours. Il y a même des gens à qui il eſt dangereux de donner des avis ; ils ne ſervent qu'à les attacher davantage à leurs anciens préjugés, ou à les jeter dans les défauts contraires : d'autres auſſi vous prennent trop au pied de la lettre, et en font plus que vous n'en dites ; à ces derniers, leur dites-vous de baigner le chat ? Ils le noyent ; de battre la caiſſe ? Ils ſonnent encore les cloches. Que faut-il donc faire ? Il faut donner des

avis

husbands: physicians will continue to bleed, when they ought to purge their patients; tutors will go on ruining their pupils; and sailors will still swear. There are even men to whom giving advice is dangerous; it serves only to attach them the more to their ancient prejudices, or to drive them into opposite extremes; others understand you too literally, performing more than had been required of them: if you desire such to throw an animal into the water, they drown it; to beat the drum, they ring the bells too. What then is to be done? We must go on giving advice partly for the plea-

avis pour le plaiſir de les donner, mais ne pas s'attendre qu'on les ſuive. C'eſt dans ce ſens, qu'on doit lire ce qui ſuit : comme une choſe qu'on peut croire, ou ne pas croire ; dont on peut profiter, ou qu'on peut rejeter ſans m'offenſer, moi qui l'écris : car je connois trop bien le monde pour ne pas ſavoir ce que j'en dois attendre. Je m'attends ſi bien à tout, que je ne doute pas qu'on ne faſſe bientôt de ce petit livre, les Perruquiers des papillottes, les Epiciers des cornets à poivre, et les vielles femmes des allumettes. Heureux, ſi l'on n'en fait que cela ! on a fait

pis

ſure of giving it, without expecting that it will be followed. It is in this manner that the ſubſequent plan ſhould be peruſed; as a matter which may be purſued or not, without giving offence to me who write it; for I am too well acquainted with the world, not to know what I ſhould expect from it. I am ſo well prepared for almoſt all events, that I would not be much hurt at ſeeing the leaves of this book employed by Hair-dreſſers as curling-papers, by Grocers to wrap up their pepper and cloves, and uſed by old women inſtead of matches. Happy ſhall I be, if a worſe fate,

pis avec bien d'autres. Je ſais auſſi qu'on me critiquera à droite et à gauche, à tort et à travers ; car les gens qui ne peuvent rien faire, s'amuſent ordinairement à critiquer ce que les autres font : mais je veux être critiqué, et ne me croirai en ſûreté qu'autant que je le ſerai ; ceux qui cenſurent par état, à la journée, ou à la toiſe, étant des Lutins ſi méchans qu'il ſeroit dangereux qu'ils reſtaſſent oiſifs : s'ils ne pouvoient s'en prendre à vos écrits, ils attaqueroient votre perſonne. C'eſt pourquoi, pour calmer leur fureur, et éviter leur morſures dans les carre-

fours

and ſuch as often before happened to other productions, does not befal them. I am alſo aware that I ſhall be animadverted on in an unfair and illiberal manner; for perſons, who themſelves are unable to produce any thing for public benefit, commonly amuſe themſelves in criticiſing the productions of others; but I wiſh to be criticiſed; nor ſhall I deem myſelf in ſafety until I am ſo: for Critics by trade, I mean ſuch as work by the day or by the perch, are ſuch miſchievous Elves, that their wanting employment would be productive of very ſerious danger; if they were not left at liberty to attack your writings,

fours et dans les rues ; je vais leur préparer de l'ouvrage : qu'ils se jettent, en attendant mieux, sur ce préambule une fois plus long qu'il ne devroit être.

Chapitre

they would fall upon your perſons, therefore, to mitigate their fury, and avoid perſonal attacks from them in the ſtreets and alleys, I am going to prepare them ſome buſineſs. Let them in the mean while fall on this preamble, which is twice longer than it ought to be.

Chapitre Premier et Dernier.

OR pour parler de mon affaire, Je *du Mitand* . . . . . et cetera, et cetera, et cetera, ai déjà dit, ou ai dû dire que, m'étant appliqué toute ma jeuneſſe à l'étude des langues, et ayant pouſſé cette étude aſſez loin pour poſſéder preſque toutes les Langues principales, tant anciennes que modernes, j'ai ſouvent enviſagé les peines infinies & preſque toujours infructueuſes que les jeunes

gens

First and Laſt Chapter.

TO ſpeak now of my own buſineſs, I *du Mitand* . . . &c. &c. &c. am a going to ſay what I already either have or ſhould have ſaid, viz. that having long applied myſelf to the ſtudy of languages, and made myſelf maſter of moſt of the capital ones both ancient and modern, have frequently lamented the great and but too often fruitleſs pains, which ſcholars muſt at preſent take in learning

gens des différentes Nations de l'Europe ſont obligés de ſe donner pour apprendre les Langues Grecque, Latine, ou quelques-unes des Langues vivantes de l'Europe, et ai ſouvent regretté comme irréparable la perte du plus précieux temps de la vie des hommes, employé à acquérir par un travail ſtérile & fatigant de pluſieurs années, ce qui pourroit s'apprendre aiſément & agréablement en quelques mois, ſi le travail & les recherches de quelques ſavans pouvoient les conduire à la découverte d'une nouvelle méthode d'enſeigner les langues, laquelle ſe trouvât appuyée

ing either the Latin, French, or any other tongue: not to mention the folly of waſting the moſt precious part of human life in acquiring in years, what might be eaſily attained in months, if the labour and reſearches of ſome learned men could lead them to the diſcovery of a truly rational method of teaching, which was grounded on better principles.

After

puyée ſur des principes plus juſtes, et fût mieux fondée en raiſon.

Après avoir long-temps réfléchi ſur ce ſujet, et cherché, s'il étoit poſſible, quelque Syſtême Pratique qui pût, en jetant de la clarté ſur les règles innombrables et inintelligibles des grammaires avec leur fatras d'exceptions, ſauver aux jeunes gens les peines infinies que je n'ai pu moi-même éviter de prendre, j'ai enfin rédigé une *méthode pratique* compoſée de phraſes d'abord courtes et aiſées, et par dégrés, plus longues et plus difficiles, dont le but eſt,

After long revolving the matter in my mind, and endeavouring to find out ſome plan that might throw light upon the numerous and unintelligible rules of moſt grammars, with their endleſs train of exceptions, and ſpare to youth the pains I was at myſelf; I have at laſt contrived a *practical ſcheme*, conſiſting of little ſentences, at firſt ſhort and eaſy and gradually longer and harder; by which means all grammatical difficulties are effectually removed, their rules variouſly illuſtrated, and the

ſtudy

eſt, en évitant la ſéchereſſe des définitions der grammaires, d'en repréſenter les règles en un nombre infini d'Exemples différents; et de faciliter l'étude des Langues au point, que des perſonnes d'une médiocre capacité puſſent apprendre les plus difficiles ſans aucun éffort de génie, et avec autant d'aiſance et de facilité que les enfans apprennent leur langue maternelle.

Dans cet ouvrage, la langue françoiſe, comme étant la plus utile, (bien qu'une langue moderne dérivée de la Latine) eſt choiſie pour la

pierre

ſtudy of languages made ſo very eaſy, that the hardeſt may be learned by perſons of the meaneſt capacity, by degrees and inſenſibly, and in the ſame eaſy way, as children acquire their mother tongue.

In this ſcheme, the French language, as the moſt uſeful, (tho' contrary to the true nature of the thing, it being neither the moſt

pierre fondamentale ſur quoi les autres ſont baties; ou pour parler plus intelligiblement, eſt conſidérée comme l'inſtrument qui ſert à l'acquiſition des autres; et quoique j'aie deſſein d'étendre ceci à pluſieurs autres langues avec le temps, je le reſtrains pour le préſent aux Langues Grecque et Latine, et à huit des principales Langues qu'on parle en Europe, les quelles je fais plus particulièrement profeſſion d'enſeigner.

La Langue Françoiſe devant, ſuivant mon principe, ſervir de baſe à toutes les autres, j'en parlerai plus en par-

ancient, nor the moſt radical) is made the ſtock on which the others are grafted, or to ſpeak more properly, is conſidered as the inſtrument by which they are to be acquired; and, tho' I mean to extend this to more languages in time, yet I confine it at preſent to the Greek and Latin, and the eight capital living languages of Europe, all which I make more particular profeſſion of teaching.

The French tongue being, according to my ſyſtem, to ſerve as a baſis to all others, I ſhall be more

particulier. Perſonne n'ignore, que de toutes les langues, elle eſt la plus utile; qu'elle ſeule tient lieu de toutes les autres: qu'elle fait partie de la belle éducation: on ſait, avec quelle avidité les étrangers l'apprennent. Pour être la plus utile, elle n'en eſt pas la plus aiſée: il y a une grace particulière attachée à la belle prononciation de cette Langue que les étrangers n'acquièrent pas aiſément: cette juſte prononciation, on ne ſauroit l'apprendre dans les grammaires, étant impoſſible de repréſenter par des caractères la vraie articulation de chaque ſon; et il ſe

trouve

particular in treating of it. No one is ignorant that of all languages it is the moſt uſeful; that the knowing it alone will prove as advantageous as a thorough acquaintance with many others; that it makes an eſſential part of polite education; people are ſenſible of the eagerneſs with which ſtrangers learn it; but if it be the moſt uſeful, it is not the eaſieſt. There is a peculiar grace in the true pronunciation of that language, to which foreigners cannot eaſily attain: this juſt pronunciation grammars are unable to communicate, it being impoſſible to repreſent by characters the genuine articulation

trouve auſſi très-peu de maîtres capables de la communiquer de vive voix.

Il n'y a pas que les Etrangers qui éprouvent cette difficulté : pluſieurs des habitans de nos Provinces prononcent le François avec un accent ridicule et inſupportable. La raiſon de cette différence entre la Province et la Capitale, (où l'élégance et la pureté de la langue prennent naiſſance et acquièrent de la force parmi les gens de Lettres et les perſonnes bien nées), eſt, qu'il ne s'eſt encore trouvé perſonne qui ait établi des

règles

of every ſound; and there are indeed but very few maſters qualified to teach it *viva-voce*.

Strangers are not the only perſons who experience the difficulty juſt mentioned. Many of the inhabitants of our provinces pronounce French with a ridiculous and inſupportable accent. The reaſon of this difference between the provinces and capital (where the elegance and purity of the language take root and acquire ſtrength among learned and well-bred men) is, that hitherto no one had been found, who could lay down certain rules for facilitating

règles certaines pour faciliter l'articulation des ſons ſimples ou composés, et qui ait étudié aſſez ſavamment le pouvoir mécanique de la voix humaine ſur le *tympan* ou tambour de l'oreille pour être en état d'enſeigner de vive-voix toutes eſpèces de ſons, non ſeulement dans la Langue Françoiſe, mais encore dans toutes les autres, avec cette juſteſſe et cette préciſion qui pût, en abrégeant le travail, faciliter à l'Ecolier l'acquiſition de la Langue qu'on lui enſeigne.

La mauvaiſe prononciation tire ſon origine de pluſieurs cauſes: quand

the articulation of ſounds, whether ſimple or compounded, and who had made a ſcientific reſearch into the mechanical power of the human voice on the tympan or drum of the ear, ſufficient to enable him to teach, by verbal inſtruction, all kinds of ſounds, not only in the French language, but alſo in all others, and that too with an accuracy and exactneſs, which, while it abridged the labor, might facilitate to the ſcholar the acquiſition of the language he is endeavouring to learn.

Various are the cauſes which give riſe to a vicious pronunciation: when

quand elle provient de quelque difformité dans les organes de la bouche, ſoit, parce que quelques-uns de ces organes manquent ; ſoit, parce qu'ils ſont imparfaits dans leur formation ; la difficulté eſt alors preſque inſurmontable : mais cela eſt rarement le cas. Les empêchemens de l'articulation ſont plus ſouvent habituels que naturels, et ſont occaſionnés par l'inattention qu'ont les Parens et les Maîtres de faire prononcer à leurs enfans ou à leurs diſciples des ſons juſtes et diſtincts dans les premières années de leur vie ; ce qui dégénère en la déſagréable habitude de bégayer, d'héſiter

en

when it proceeds from ſome defect in the formation of the organs of the mouth; either becauſe ſome of them are entirely wanting, or becauſe they are imperfect; then is the difficulty almoſt unſurmountable: but this is a caſe that rarely occurs. Impediments to articulation are oftener habitual than natural, and are occaſioned by the inattention of parents and maſters, in making their children or ſcholars pronounce exact and diſtinct ſounds, in the firſt years of their life, which degenerates into the diſagreeable habit of ſtammering, ſluttering, or liſping.

en parlant, ou de parler gras. Ces derniers défauts peuvent ſe corriger, en étudiant ſcrupuleuſement la formation des différens ſons ſimples ou compoſés, et en pliant les Organes de la voix pour leur prêter la même ſouplesſe et la même adreſſe, dans leurs divers mouvemens, que les doigts doivent avoir ſur l'inſtrument.

Il y a des Perſonnes qui, avec des Organes très-bien formés, ont une prononciation très-imparfaite; ſoit, parce qu'ils ne peuvent faire agir leurs poumons avec aſſez de viteſſe pour exciter dans la gorge ces fortes vibrations qui conſtituent l'ex-

liſping. Theſe laſt faults, however, may be removed by ſcrupulouſly inveſtigating the formation of ſimple or compoſed ſounds, and bending the organs of the voice to lend them the ſame aptitude and dexterity, which fingers take on an inſtrument.

There are perſons, who, tho' their organs are well formed, have but an imperfect pronunciation, either becauſe they cannot ſet their lungs in that quick motion neceſſary to the production of thoſe manly vibrations in the throat which conſtitute

l'excellence du ſon ; ſoit, parce que, les faiſant agir au-delà de leur portée naturelle, ils ne peuvent plus commander leur voix qui devient alors dure, irreguliere et deſtituée de cadence. De toutes les prononciations, la plus mauvaiſe eſt celle qui eſt épaiſſe, vîte, et où les ſons ſe trouvent ſi fort confondus que l'oreille la plus délicate peut à peine les diſtinguer les uns des autres. L'Habitude où je ſuis d'enſeigner différentes langues, depuis que le ſoleil ſe lève, juſqu'à ce que, s'étant couché, il dorme et ronfle bien fort, m'a mis à portée d'étudier plus particuliérement peut-être qu'aucun

homme

ſtitute the excellence of ſounds, or becauſe, exerting them beyond their natural reach, they have no command over their voices, which then become harſh, irregular, and devoid of cadence. The worſt of pronunciations is that which is thick, quick, and where the tones and ſounds are blended with ſuch confuſion, that the moſt delicate ear can hardly diſtinguiſh them from one another. My long habit of teaching ſeveral languages, from the moment the ſun riſes to that other, when being in bed he ſnores and ſleeps ſoundly, gave me an opportunity to ſtudy more particularly, perhaps, than any

man

homme vivant ou mort, le curieux Mécaniſme de la voix humaine, et conduit à trouver un moyen sûr puiſé dans la nature elle-même, et ſecondé par l'art, du quel je me ſers avec le plus grand ſuccès pour prévenir les défauts de mauvaiſe articulation dans les jeunes gens, et les corriger dans les perſonnes agées.

Ici *quelqu'un* dira (à ce *quelqu'un*, je répondrai, auſſitôt qu'il aura parlé) à la bonne heure que cela ſe faſſe, comme vous le dites, pour la Langue Françoiſe ; je comprends que votre *moyen moyennant* peut alors avoir beau jeu : mais comment

un

man living or dead, the mechaniſm of the human voice, and lead me to the diſcovery of a ſure method founded in nature itſelf, and corroborated by the regulation of the niceſt art, which I uſe with great ſucceſs to prevent the defects of bad articulation in the young, and correct them in the adult.

Here ſome body will ſay, (and *this* ſome body I ſhall anſwer, as ſoon as he has ſpoken) I agree that what you affirm may be performed with reſpect to the French Tongue, I grant your famous *noſtrum* may then diſplay all its effect; but how ſhall

un François enſeignera-t-il la vraie prononciation d'une autre Langue? il doit prononcer l'Allemand, l'Italien et les autres Langues avec un accent étranger: à cela j'ai cinquante bonnes réponſes à faire que je n'écrirai pas, de peur d'envoyer chez l'Imprimeur l'argent que je garde pour le Boulanger, quoique ma femme l'eût deſtiné pour la Marchande de modes. J'en écrirai pourtant une, et garderai les quarante-neuf autres *in petto* (comme le Pape garde les Cardinaux) pour les dire de vive-voix, quand on aura le temps de m'entendre, et que j'aurai le temps de parler. Il n'y a pas deux

manières

a Frenchman teach the true pronunciation of another language? muſt he not pronounce German, Italian and other tongues with a foreign accent: to this I could give fifty good anſwers, which I ſhall not write, for fear of ſending to the printer the money I keep for the baker, tho' my wife is for conveying it to the millener: however I ſhall adduce one, and reſerve the forty-nine others (after the Pope's manner with reſpect to Cardinals) *in petto*, to bring them forth *viva voce*, when people will have leiſure to hear, and I time to deliver them. There are not two ways of pronouncing the

manières de prononcer les mots qui forment une langue : quand on ne les prononce pas exactement comme les perſonnes de la nation, on ne parle pas avec un mauvais accent, mais on parle mal. Ce mot *accent* n'eſt pas bien entendu, et eſt ſouvent employé ſans diſtinction. l'*Accent National* n'eſt autre choſe qu'un ſon de voix commun à toutes les perſonnes d'une nation. Car comme chaque homme a un ſon de voix qui lui eſt particulier, de même chaque nation a-t-elle un ſon de voix commun à tous les hommes qui la compoſent ; et ce ſon de voix ou *accent*

national

words of which a language is compoſed: when we do not pronounce them like natives, we do not in that caſe ſpeak with a bad accent, but badly. The word accent is not rightly underſtood, but often uſed inaccurately. The national accent is no more than a ſound or tone of voice common to all perſons of a nation; for as every man has a peculiar mode of emitting his voice, and of uttering or forming ſounds, ſo has every nation a vocal ſound or mode of utterance, common to all who compoſe it; and that peculiar ſound of voice, mode of utterance, or national accent, can as little be

national ne peut ni s'acquérir ni ſe perdre, non plus qu'aucun homme ne peut changer ſa voix naturelle. Il s'enſuit delà qu'un étranger peut enſeigner d'autres Langues que la ſienne, pourvu qu'il les parle très-bien, quant à la vraie prononciation des mots, et que ceux qui les apprendront de ſa bouche ne prendront pas un mauvais accent. Car, que ce ſoit un Allemand ou un François; un Italien ou un François parlant bien les langues Allemande et Italienne, qui faſſe prononcer à un Anglois les ſons *ich* ou *ce*; l'Anglois ne les prononcera jamais qu'auſſi près du

vrai

acquired, or loſt, as a man can change the articulation natural to him: from thence it follows that a foreigner can teach other languages beſides his own, provided he ſpeaks them well as to the true pronunciation of the words, and that ſuch as learn them from him ſhall not contract a bad accent: for be he a German or Frenchman, an Italian or Frenchman, thoroughly verſed in German and Italian, who inſtructs an Engliſhman in pronouncing the ſounds *ich* and *ce*, the Engliſhman ſhall never articulate them otherwiſe, than as near the true German and Italian ſounds, as the national

vrai ſon Allemand et Italien que l'*Accent National* commun aux Anglois le permet ; et ne les prononceroit pas mieux, s'il les entendoit de la bouche d'un Allemand ou d'un Italien, n'étant dans ſon pouvoir ni de ſe dépouiller de ſon *Accent National*, ni d'en acquérir un autre.

Dans la méthode pratique dont je me ſers pour enſeigner les Langues, tous les termes et toutes les définitions des grammaires ſont conſidérées comme les mêmes dans les dix que j'enſeigne : de façon que, ce qui s'appèle Article, Adjectif, Comparatif, Superlatif, &c. dans la Langue Fran-

accent common to all Engliſhmen will admit; and would not pronounce them better, were he to hear them from the mouth of a German or Italian, it being not in his power either to diveſt himſelf of his national accent entirely, or acquire another.

In my practical ſcheme, every term and definition of Grammar is conſidered as the ſame in the ten languages I teach. Thus, whatever is called an Article, Adjective, Comparative, Superlative, &c. in French, is diſtinguiſhed, as nearly as poſſible, by the ſame name in the other nine tongues;

Françoiſe, conſerve le même nom dans les neuf autres ; et que, ſoit pour la diſtribution des temps des verbes, l'arrangement des règles de la Syntaxe ou leurs définitions, l'ordre établi pour le François eſt abſolument le même pour les autres Langues, autant que le génie de chacune d'elles le permet : d'où il arrive, qu'une perſonne qui a appris la langue Françoiſe par cette méthode, peut aiſément apprendre une des neuf autres, tous les quatre ou cinq mois, aſſez bien pour entendre les livres en proſe, et tenir une converſation ſur un ſujet aiſé.

On

tongues; ſo that a perſon, who has learned French, by this ſcheme, may learn any one of the other nine in the ſpace of four or five months; at leaſt, he may learn it ſufficiently to be able to underſtand an eaſy book, or to carry on a converſation on any common topic in it.

On peut ici remarquer, que par la manière ordinaire d'apprendre les Langues, un Ecolier eſt auſſi embarraſſé pour comprendre les définitions des différentes grammaires des Langues qu'il veut apprendre, pour diſtinguer les temps des Verbes qui ſe répondent les uns aux autres, d'une Langue à l'autre, qu'il l'eſt pour apprendre les Langues elles-mêmes ; car ce qu'un grammairien François appèlera *Parfait*, un Italien, pour ſe ſingulariſer, l'appèlera *Parfait ſimple* ; un grammairien d'une autre Nation ſe plaira encore à donner à ce *Temps* un autre nom particulier. Tel grammairien diſtribuera ſes

Verbes

It will not be improper to remark here, that by the common method of learning languages, a ſcholar is as much embarraſſed in underſtanding the definitions of the different grammars of the languages he has a mind to learn, in diſtinguiſhing the tenſes of the verbs which correſpond together, from the one to the other language, as he is in learning the tongues themſelves: for what a French grammarian calls *Perfect*, an Italian, to appear ſingularly accurate, will term *Simple Perfect*; a grammarian of another nation will delight himſelf in giving the ſame tenſe another peculiar name. One gram-

Verbes en dix *Temps*, tel autre en quinze ; de façon que celui qui veut apprendre plusieurs langues, s'aperçoit qu'il s'enfonce dans un labyrinthe obscur où il se perd lui-même, et qui lui dérobe la lumière, à proportion qu'il veut approfondir les différentes grammaires, les entendre l'une par l'autre, et les comparer l'une à l'autre : tant il est difficile de mettre d'accord Messieurs les grammairiens, qui se donnent des démentis les uns aux autres si impitoyablement, que je ne doute pas qu'il ne se batissent ; (j'entends à coups d'écritoires) s'ils se trouvoient tous dans un même lieu.

Ma

grammarian will diſtribute his verbs in ten, another, in fifteen tenſes; ſo that, he who is learning ſeveral languages, perceives himſelf deſcending towards the bottom of a dark labyrinth, where he loſes his way, and where the light is withdrawn from him, in proportion as he endeavours to penetrate the different grammars, underſtand one by another, and compare them together: ſuch difficulty is there in making gentlemen grammarians agree, who hurl the lie in each others teeth ſo outrageouſly, that I doubt not but they would fight—I mean with their ink-ſtands,

—had

Ma méthode pratique eſt compoſée des mots les plus en uſage choiſis dans les différentes parties du diſcours, et chacun de ces mots s'y trouve répété au moins dix fois de différentes manières et dans des phraſes différentes. Les phraſes ſont toutes à peu près de la même longueur. Chaque centaine de phraſes eſt précédée d'une règle de grammaire, et chacune des différentes phraſes de la centaine repréſente la règle en des termes différens, et lui ſert d'éxemple. A chaque nouvelle

règle

—had they been all aſſembled in one place.

My practical ſcheme is compoſed of a certain number of words of the moſt common and frequent uſe, ſelected out of every part of ſpeech; and each of theſe words is repeated different ways, at leaſt ten times. The phraſes are all nearly of the ſame length; every hundred phraſes is the illuſtration of a particular rule of grammar prefixed to them; each different phraſe in the hundred repreſents the rule in various terms and ſerves as an example to it. At every rule of the Syntax, the num-

règle de la Syntaxe, le nombre des phraſes ou des exemples qui la repréſentent, augmente de dix ; et cette augmentation ſert à repréſenter les règles qu'on a déjà vues : ſuivant cet ordre, la dixième règle ſe trouve avoir cent quatre-vingt-dix exemples ; ſavoir, cent pour repréſenter la dixième règle elle-même, et les quatre-vingt-dix-autres, chaque dixaine, une des neuf règles précédentes. Par cette combinaiſon, l'Ecolier a toujours ſous les yeux non ſeulement la règle qu'il apprend pour le moment, mais auſſi toutes celles qu'il a déjà appriſes.

Cet

ber of phraſes or examples augments by ten; and this augmentation ſerves for the exemplification of the rules ſeen before: according to this order, the tenth rule has a hundred and ninety examples, viz. a hundred to repreſent the tenth rule itſelf; and the ninety others, every ten rules, one of the nine that go before: by ſuch combination, the ſcholar has always in view not only the rule he is learning, but alſo all thoſe he had already learned.

Cet arrangement des règles de la Syntaxe l'emporte d'autant plus sur tout ce qui a été imaginé et pratiqué jusqu'à présent, qu'il servira par la suite de Syntaxe pour beaucoup d'autres Langues ; et cela, par des comparaisons combinées savamment, et des rapports établis avec le plus grand art entre la Langue Françoise et les autres ; et en expliquant à chaque règle de la Syntaxe Françoise, dans différens compartimens à côté les uns des autres, comment, et par quelle règle équipollente, on doit s'exprimer dans les Langues Latine, Angloise, Italienne, Allemande, ou dans telle autre ; lorsqu'en

This arrangement of the Syntax rules ſo far exceeds whatever has been imagined or practiſed to this day, that it will hereafter ſerve as a Syntax to many other languages, and this will be effected by means of compariſons judiciouſly combined, as well as analogies eſtabliſhed with the greateſt art between the French tongue and the others; and in explaining at every rule of the French Syntax, in different diviſions near each other, how, and by what equivalent rule, a perſon ſhould expreſs himſelf in Greek, Latin, German, Italian, &c. when in French, by virtue of the rule eſtabliſhed,

qu'en François, en vertu de la règle énoncée, on s'exprime de telle façon: en un mot, établiſſant une telle connexion et un tel rapport entre toutes ces Langues et la Françoiſe, que la Syntaxe de cette dernière puiſſe ſervir pour toutes.

Cet ouvrage, lorſqu'il ſera complet, ne ſera pas ſeulement la ſcience des mots, mais la quinteſſence de la ſcience réelle par excellence; d'autant que toutes les différentes phraſes, qui accompagneront et repréſenteront dans chaque Langue les Règles établies en François, ſeront choiſies dans les ouvrages des

plus

he ſpeaks in ſuch a manner: in a word, eſtabliſhing ſuch a relation and connexion between the French and thoſe languages, that the Syntax of the former may ſerve for them all.

This work, when complete, will not only be a ſcience of words, but the quinteſſence of true learning by excellence, and the rather, becauſe all the different phraſes which ſhall accompany and repreſent in every language the rules eſtabliſhed in French, will be choſen from the works of ſuch very famous orators

plus fameux Orateurs ou Poëtes qui y ayent excellé. Les paſſages les plus eſtimés, tant pour le beauté des penſées, que pour l'élégance et l'énergie du ſtyle, tirés de Démoſthène, Homère, Horace, Virgile, Arioſte, Pope, Geſſner, Voltaire, et des autres Savans de chaque Pays, formeront la Syntaxe de chaque Langue équipollente à la Françoiſe, de façon toutefois à n'en faire qu'une ſeule pour elles toutes, ſoit pour la diſtribution des règles, ſoit pour leurs définitions. L'avantage réſultant de cet ouvrage ne ſera pas concentré en France ſeulement, mais s'étendra dans beaucoup

or Poets as have excelled in each reſpective tongue. The moſt eſteemed paſſages, whether by reaſon of the beauty of their thoughts, or for the elegance and energy of the ſtyle, ſelected from Demoſthenes, Homer, Horace, Virgil, Arioſto, Pope, Geſſner, Voltaire, and the other learned men of every country, will compoſe the Syntax of each language analogous to the French, in ſuch a manner, however, as to make only one for them all, whether with reſpect to the diſtribution of rules, or their definition. The advantage reſulting from the work in queſtion, will not be confined to France only, but extend to many other

coup d'autres Pays ; car c'eſt pour les nations de l'Europe, et non pour la France en particulier que je l'ai entrepris : comme François, j'aime ma Patrie, mais j'aime encore mieux le monde que ma Patrie ; et encore mieux le genre humain que les François ; étant homme, et habitant du monde. L'utilité dont il ſera en Europe eſt, qu'une perſonne d'une des douze nations Chrétiennes de cette partie du monde pourra apprendre ſans le ſecours d'un maître (excepté pour le faire lire quelque temps) telle Langue de l'Europe il voudra, ſoit par la ſienne propre, ſoit

other countries; ſince I undertook it for the European nations in general, and not for France in particular. As a Frenchman, I love my country, but my love for the whole world exceeds that I bear my country; which alſo gives place to the ſuperior attachment, that, as a man and an inhabitant of the world, I entertain for the whole human ſpecies. The advantage accruing to Europe, from this work, will be the enabling a perſon of any of the twelve Chriſtian nations, which compoſe that part of the globe, to learn without the help of a maſter, (except to hear him read ſometimes

ſoit par une autre qu'il ſait déjà, et ſe mettre ſeul en état non ſeulement de la parler et de l'écrire correctement, mais même par la ſuite éloquemment ; vû qu'il aura continuellement ſous les yeux tout ce qui a été dit de mieux dans cette Langue par les meilleurs Auteurs qui y ayent écrit. Il me faudroit écrire un volume entier pour appuyer ſur des raiſonnemens ſolides et à la portée de tout le monde, la poſſibilité d'unir ainſi les Langues, et d'en faire des branches qui dérivent de la Françoiſe : mais comme on ne doit jamais mettre dans tout

ſon

times) ſuch European language as he chuſes, among the twelve, either by the aſſiſtance of his mother-tongue, or of another with which he is already well acquainted; and qualify him, not only to ſpeak and write it correctly, but even in time eloquently; ſince he will have continually before his eyes the beſt pieces of the moſt celebrated authors who had written in it. It would require an intire volume to confirm, by weighty reaſons, and ſuch as might be within every one's reach, the poſſibility of thus uniting ſeveral languages, and making them, as it were, branches ſpring-

ing

ſon jour le mérite d'une invention, ſans être ſur le point de jouir des émolumens honorifiques ou lucratifs qui en doivent réſulter, et que cet ouvrage n'eſt point encore fini, ni prêt d'être imprimé; avec la permiſſion du Lecteur bénévole, je n'en dirai pas davantage. Ceux qui, de ce que j'ai déja dit, devinent le reſte, et devinent juſte, je leur en ſais bon gré; ceux qui ne veulent pas ou ne peuvent pas me comprendre, je ne leur en veux point de mal: quils ſe ſouviennent ſeulement, qu'on ne doit pas rejeter les choſes préciſément parce qu'elles ſont nouvelles

ing from the French. But as none ſhould make a thorough diſplay of the merit of an invention before he is upon the point of enjoying the honorary or lucrative emoluments expected to accrue therefrom, and as the work alluded to is neither finiſhed, nor ready for publication; with the benevolent reader's permiſſion, I ſhall wave all further mention of it. To thoſe who, from what I have already ſaid, gueſs the reſt, and whoſe conjectures are well founded, I am much obliged; with ſuch as will not, or cannot underſtand me, I am not angry: let them only remember that people

ought

velles, ni les blâmer précisément parce qu'on ne conçoit pas : car, ſi on rejetoit tout ce qui eſt nouveau, les Arts et les Sciences ne ſe perfectionneroient jamais ; et ſi on blamoit tout ce qu'on ne comprend pas, tout les hommes ſe blâmeroient et ſe condamneroient les uns les autres ; on ne feroit que blâmer du matin au ſoir. Le Charon n'a jamais bien compris, comment l'horloger peut faire une montre ; le Payſan ſe figure à peine, comment le Marchand de vin peut faire du vin ſans raiſin ; le Soldat ne conçoit qu'à demi, comment le Pilote conduit

ought not to reject things, merely becauſe they are new, nor cenſure, ſolely on account of their not underſtanding them. For were people to reject whatever is new, Arts and Sciences could never be brought to perfection; were they to blame what they do not comprehend, all men would become perpetual objects of reciprocal condemnation. Cenſure would be bandied about among them inceſſantly from morning till night. The Wheel-wright never underſtood thoroughly, how the Watch-maker made a watch; the Peaſant can hardly imagine, how the Wine-merchant is able to make

duit ſon vaiſſeau : mais le Charon, le Payſan, et le Soldat, ne blâment pas l'Horloger, le M^d. de Vin, et le Pilote. (Ici j'aurois bien cité les Tailleurs, mais qu'auroit dit mon bon ami Monſieur P***.) C'eſt pour quoi, que Ceux, qui ne me comprennent point du tout, s'abſtiennent de parler, juſqu'à ce qu'ils me comprennent un peu ; et que Ceux, qui m' entendent déjà un peu, attendent pour me Juger qu'ils m'entendent un peu mieux : et que ni ceux-ci, ni ceux-là, ni les premiers, ni les derniers ne s'imaginent ſaiſir, en un inſtant un travail qui m'a déjà couté

dix

wine without grapes; nor the Soldier conceive, but by halves, how the Pilot guides his ſhip: but the Wheel-wright, Huſbandman, and Soldier do not reprehend the Watch-maker, Wine-merchant, or Pilot. (I might here make apt mention of the Tailors, but what would my good friend Mr. P*** ſay?) Therefore, let thoſe who do not underſtand me at all, refrain from ſpeaking, till they underſtand me a little; and let ſuch as already comprehend my meaning a little, poſtpone their judgment of me, till they ſhall conceive it a little better: but let neither theſe nor thoſe, neither the firſt

dix ans de peines, et m'en coutera au moins dix autres ; car ſi c'étoit une choſe ſi facile à concevoir ou à mettre en éxécution, on l'auroit déjà fait avant moi.

Voici comment je mets en pratique cette méthode : je lis les phraſes Françoiſes diſtinctement et intelligiblement ; et pour mieux frapper l'oreille de l'Ecolier, je fais une petite pauſe à chaque ſon, réglant ma prononciation, non par le nombre

nor the laſt, imagine they can underſtand in an inſtant, what has already coſt me ten years labor, and will require at leaſt ten more to perfect it: for were the projecting and accompliſhing that undertaking to be effected with ſuch facility, others would have long ſince prevented me, in the actual performance.

My manner of putting this ſcheme in practice is as follows. I firſt read every phraſe in French with a very loud and audible voice; and, the more to ſtrike the ſcholar's ears, I make a ſhort ſtop at every ſound, regulating my pronunciation by

bre des ſyllabes, mais par celui des ſons, à peu près comme en muſique.

Tandis, que je lis les phraſes de toute une page, l'Ecolier a les yeux fixés deſſus, et les répéte après moi, avec l'Anglois qui y correſpond; après cela je prends en main le Cahier, répéte chacune des phraſes, et oblige l'écolier à les répéter après moi, ſans voir le cahier, et de me dire l'Anglois qui y répond, et *vice verſa*; ne lui laiſſant jamais prononcer un ſeul ſon, ſans l'avoir entendu de ma bouche l'inſtant d'auparavant.

Lorſque

ſound, and not by ſyllables; and making the ſtop after every emiſſion of the voice, nearly in the ſame manner as in muſic.

While I am reading the phraſes, the Scholar has his eyes fixed upon them, and repeats them after me. I then take the book into my own hand, pronounce the phraſes again, and cauſe the Scholar, without ſeeing the book, to repeat them after me, and to tell me the Engliſh, and *vice verſa*, never allowing him to utter a ſound without hearing it immediately before from my mouth; ſo that the ſenſe of hearing, as well

Lorſque l'Ecolier, après avoir lu les différens cahiers qui compoſent cette *méthode pratique*, poſſede ſuffiſamment le François, s'il veut apprendre quelqu'autre Langue, je lui donne une autre *méthode pratique* écrite dans la Langue qu'il veut apprendre, avec la traduction Françoiſe y annexée ; lui faiſant continuer l'étude des Langues de cette façon, que celle qu'il a appriſe en dernier lieu, lui facilite l'étude d'une autre à qui elle ſert de traduction.

On

as the organs of ſpeech is kept in a conſtant and uniform ſtate of improvement.

When a ſcholar has acquired a ſufficient knowledge of French, by going through the whole practical ſcheme wrote in French, with an Engliſh tranſlation annexed to it; I then give him a ſimilar ſcheme, written in the language he is going to learn, with a French tranſlation ſubjoined to it; proceeding always in ſuch a manner, as to make the language he learned laſt, aſſiſt him in acquiring the new one, to which it ſerves as a tranſlation.

And

On peut ici remarquer, que, par la manière ordinaire d'enſeigner les Langues, les maîtres font ſi peu d'attention à former l'oreille de leurs élèves, qu'on voit journellement des perſonnes qui, après avoir appris le François pendant pluſieurs années, ne peuvent rien comprendre dans la converſation, quoiqu'ils entendent tous les livres. Connoiſſant cette faute mieux qu'aucun autre, Je m'attache particulièrement à former l'oreille qui eſt le grand réceptacle de la ſcience, comme étant le moyen le plus éfficace pour communiquer l'art de parler ; puiſque parler n'eſt

autre

And here it may not be improper to remark, that in the common method of teaching, the forming of the ear has been ſo little regarded, that we daily ſee perſons, who have been learning French for ſeveral years, and know it perfectly as it is to be found in books, and yet hardly underſtand a word when they are ſpoke to. I therefore give particular attention to forming the ear, as the moſt effectual method of attaining the art of ſpeaking languages, ſince ſpeaking is nothing but an imitation of what is heard.

For

autre choſe qu'imiter ce qu'on entend.

Dès que l'oreille a acquis ce degré de perfection de pouvoir diſtinguer les uns des autres les ſons dont elle eſt frappée; elle commence à conduire ces ſons au Jugement, qui s'en forme ſur le champ des idées qui y correſpondent; la voix produiſant ſur le tympan de l'oreille l'effet de la baguette ſur le tambour: et après que l'oreille à été pluſieurs fois frappée par chacun des différens ſons qui compoſent une Langue, elle acquiert la faculté de les diſtinguer pour toujours les uns des autres;

et

For as ſoon as the ſenſe of hearing is perfect, and becomes capable to diſtinguiſh ſounds from one another, it immediately begins to convey them to the underſtanding; for ſounds, we know, beget, by degrees, their correſpondent ideas; and the tympanum or drum of the ear, ecchoes ſounds to the mind, in conſequence of the voice of the ſpeaker acting upon it, like a clapper upon a bell. Thus the ear, having been repeatedly ſtruck with each of theſe ſounds, acquires the power of diſtinguiſhing them

et de-là, non ſeulement les ſons, mais encore les idées qu'ils font naître, ſe gravent dans la mémoire d'une manière ineffaçable.

Si les enfans diſtinguent auſſi aiſément qu'ils font tous les différens ſons qu'ils entendent, et apprennent les Langues avec autant de facilité l'une que l'autre ; c'eſt que chez eux la faculté de diſtinguer les ſons qui frappent leurs oreilles, et de deviner les idées équipollentes, eſt toujours parfaite avant celle de les exprimer : car on ſait que les enfans comprennent tout ce qu'on leur dit, long-temps avant qu'ils puiſſent parler, et cela auſſi ſans effort ni peine.

Un

them ever after; and hence they, and the ideas they excite, come at laſt to be indelibly engraved in the memory.

The reaſon why children are ſo apt to catch any ſound, and to learn one language as eaſily as another, is, that their ſenſe of hearing is perfect before their faculty of ſpeech; for it is well known, that infants underſtand almoſt every thing you ſay to them, long before they can articulate; and this they do inſenſibly, and without any effort or trouble.

A ſtrong

Un déſir ardent d'apprendre, ou un travail obſtiné n'eſt pas ce qui facilite le plus l'étude des Langues; car ſi cela étoit ainſi, les enfans ne les apprendroient pas ſi vîte; cette acquiſition doit être plus l'effet du hazard que de l'application, et ſe faire ſans effort de génie. Le moyen le plus ſûr eſt d'écouter beaucoup, et de ne jamais prononcer aucun mot qu'après l'avoir ſouvent entendu: de cette façon il ſe forme, comme à notre inſçu, dans les organes de la voix une habitude mécanique de prononcer des ſons, et de former

des

A ſtrong deſire or inclination, however neceſſary, is not the moſt eſſential pre-requiſite towards the learning of languages; for, if that were the caſe, children would hardly ever learn them. That acquiſition ſhould be more the effect of chance, and be made without effort of genius, than purſued by a regular and continued application. The ſureſt method is for a perſon to be conſtantly in the way of hearing the ſounds of the tongues uttered before him, and never pronounce any but after having heard it many times. For thus a mechanical habit of pronouncing accurate ſounds and form-

des mots, qui conduit par degrés à parler bien, et couramment.

La Conjugaiſon des Verbes étant dans toutes les Langues la partie de la Grammaire la plus compliquée et la plus embarraſſante, j'ai eu ſoin dans ma *méthode pratique* de faire entrer les verbes François dans des milliers d'exemples, et de les répréſenter dans tous les mœufs, temps, et perſonnes ; et outre cela, j'ai compoſé une petite Table qui les réduit à une ſeule claſſe et enſeigne à les conjuguer tous, pour ainſi dire, au premier coup d'œil. Cette Table qui enſeigne

auſſi

ing words will ſteal upon him, as it were in ſpite of himſelf, and bring him gradually to the habit of ſpeaking well and fluently.

As the verbs are, in all languages, the moſt intricate part of grammar, the French verbs are here exemplified in phraſes through all the moods, tenſes, and perſons; and beſides, they are reduced to a ſingle conjugation brought down upon an eaſy table, which (together with another ſmall one for declining all kinds of articles, nouns, and pronouns) takes up but one ſheet of paper; though theſe verbs, in moſt grammars, oc-

auſſi dans une de ſes diviſions à décliner tous nos Articles, Noms et Pronoms eſt de la grandeur d'une feuille de papier, quoique la ſeule Conjugaiſon de nos verbes contienne environ deux Cents pages dans nos meilleurs grammaires; lequel arrangement volumineux et mal combiné eſt plus propre à obſcurcir le jùgement de l'écolier, qu'à éclairer ſon eſprit.

J'aurois encore ſur le Chapitre des langues, et la manière de les enſeigner, mille choſes à dire, chacune des quelles vaut mieux que tout ce que j'ai dit; mais je me réſerve à les

dire

cupy the ſpace of two hundred pages; and, in this complicated and unwieldy form, are more likely to perplex the judgment, than to enlighten the underſtanding of the ſcholar.

Concerning languages, and the method of teaching them, I could offer a thouſand other things, each of which is better than all I have already ſaid; but theſe are reſerved to be delivered by word of mouth, with the forty-nine good reaſons already due of me, and which I ſtill keep *in petto*: for at preſent I have no

dire de vive-voix, avec les quarante-neuf bonnes raiſons que je redois déjà, et que j'ai toujours *in petto :* car à préſent je n'ai pas le temps de philoſopher : il faut que je faſſe ma beſogne : mes Ecoliers me payent pour leur donner des leçons, et non pour écrire des livres. Je dirai ſeulement qu'il ſeroit à ſouhaiter pour les jeunes gens de l'Europe, que cette méthode pût par la ſuite des temps être généralement adoptée. C'eſt pour lui donner toute la perfection que je ſuis capable, et dont elle eſt ſuſceptible, que j'ai voyagé pluſieurs années dans différens pays de l'Europe, pour me perfectionner

time to philoſophiſe: buſineſs demands my attention, and my ſcholars pay me for giving them leſſons, not for writing books. I ſhall only add, that it were to be wiſhed for the benefit of European youth, that this method might, in courſe of time, be generally adopted. To give it all the perfection I can communicate, or it receive, was the motive which prompted me to travel, for ſeveral years, in the different kingdoms of Europe, that by ſuch means I might perfect myſelf in the ſtudy of the tongues ſpoken there, and be the better able to add them

fectionner dans les langues qu'on y parle, et être d'autant mieux en état de les ajouter à mon ouvrage, qui embraſſera les quatorze langues ſuivantes, ſavoir, les langues Françoiſe, Angloiſe, Grecque, Latine, Italienne, Eſpagnolle, Portugoiſe, Allemande, Hollandoiſe, Danoiſe, Suédoiſe, Ruſſe, Polonnoiſe, et Hongroiſe.

POST-

to my work, which will comprize the fourteen following languages, viz. French, Engliſh, Greek, Latin, Italian, Spaniſh, Portugueſe, German, Dutch, Daniſh, Swediſh, Ruſſian, Poliſh, and Hungarian.

POST-

POSTCRIPT.

SI Quelqu'un trouve que ceci n'eſt pas bien fait, qu'il s'amuſe à le mieux faire: pour moi je ſuis étonné qu'il ne ſoit pas plus mal ; car, outre que je fais tout fort vîte, ayant beaucoup à faire; je ſuis encore ſi diſtrait qu'il m'eſt ſouvent arrivé, en écrivant à un ami, de commencer ma lettre en François, et de la finir en Eſpagnol : et outre cette diſtraction habituelle, j'ai encore une diſtraction

POSTSCRIPT.

SHOULD any one judge this Plan not well compoſed, let him amuſe himſelf in doing it better: for my part I am ſurpriſed at its not being worſe: ſince, beſides my doing every thing in a great hurry, having alſo much to do, I am, moreover, in ſuch diſtraction of mind, that I happened more than once, while writing to a friend, to begin my letrer in French, and finiſh

diſtraction locale : car dans la chambre où j'écris, et tout le temps que j'écris, je ſuis obligé d'entendre les converſations que l'une fait avec ſon chat, l'autre avec ſa poupée ; et il ſeroit plus difficile de faire taire ces babillardes, qu'il ne le ſeroit d'arrêter le cours des fleuves. Mais, Meſſieurs, ce n'eſt pas tout : il m'arrive auſſi quelquefois de ne pouvoir trouver dans ma tête (quoiqu'elle ſoit à moi) les mots que j'y cherche, ou de les trouver dans une langue, quand je les cherche dans une autre : car ma tête eſt comme la tour de *Babel* pour la confuſion

niſh it in Spaniſh; and beſides this habitual diſtraction, I am alſo liable to a local one: for in the apartment where I write, and all the time I am writing, I am obliged to hear the converſations, one holds with her cat, the other with her doll; and it would prove a more difficult matter to make thoſe Babblers and Tatlers hold their tongues, than to ſtop a river in its courſe. But, Gentlemen, this is not all: it ſometimes alſo happens, that I cannot find in my head (tho' it is mine) the words I ſeek, or that I find them in one, when I am looking for them in another

confuſion des langues; j'en ai fait une vraie boutique de mots, que vingt chevaux pourroient à peine trainer, chaque mot ne pesât-il qu'un ſcrupule. Cette boutique ſe trouve aujourd'hui ſi pleine que j'ai été obligé dernièrement d'en chaſſer avec beaucoup de Carillon dix mille mots Syriaques, pour faire place à autant de mots Allemands qu'il avoit plu à Monſieur K. . . . (dont le nom baroque ne fait rien à la choſe) d'ajouter à ſon dictionnaire. Ma diſtraction naturelle ou locale, et le manque de temps ne ſont pas les ſeules raiſons qui m'empêchent

de

other language; for my head reſembles the tower of Babylon by reaſon of the confuſion of languages; I made it a true word-ſhop, which twenty horſes could ſcarce draw, though every word weighed only a ſcruple. This Shop is at preſent ſo very full, that I was lately under the neceſſity of caſting out of it, with a great deal of noiſe, ten thouſand Syriac words, to leave room for the ſame number of German ones, with which Mr. K.... (whoſe out-of-the-way name is not material) had been pleaſed to augment his dictionary. My natural and local diſtractions, together with my want of time, are not

de bien faire ; je ſuis encore ſi vif que je ne ferois rien avec attention, quand j'en aurois le temps ; et je ſuis bien aiſe de faire ici en paſſant cette confeſſion publique de ma vivacité, et d'avouer mon caractère bouillant, ne fût-ce que pour trouver grace auprès de Mr. C....., que ſe reſſouvient encore du tapage épouvantable que je fis l'autre jour dans ſa maiſon, criant et m'emportant comme une ſoupe au lait, pour un cheveu que j'avois trouvé dans ma ſoupe. Pour tous ces défauts-ci, et bien d'autres beaux faits et geſtes, j'ai été ſouvent fouetté au Collége

des

not the only reaſons which obſtruct my ſucceſs. So great, moreover, is my volatility, that I am unable to perform any thing with attention, had I ever ſo much time; and I am very glad to take an opportunity of making here, by the way, this public confeſſion of my vivacity and impetuous diſpoſition, were it only to obtain favor from Mr. C..... who has not forgot the thundering noiſe I made lately at his houſe, crying and boiling over like milk-porridge, and that ſolely on account of a hair I diſcovered in my ſoup. For all thoſe faults, with many other graceful airs and notable exploits,

des quatre Nations à Paris par les ordres, et ſous les auſpices, des ſieurs D.. C.. F.. et autres. Je ne ſais le profit qu'ils en ont tiré ; pour moi je n'y ai rien gagné qu'un penchant décidé à faire fouetter les autres.

N. B. Mr. du Mitand ayant, par la deſcription de la *grammaire pratique* qu'il écrit en quatorze langues, eſſayé de faire voir les difficultés d'une entrepriſe, dont il ne peut ſe promettre de ſuccès qu'après un

I have been often whipt at the College of the *Four Nations* in Paris, by the orders and under the auſpices of Meſſ. C . . D . . F . . and others. What benefit accrued to the above gentlemen from theſe flagellations, I know not; to me they have been productive of none, except a violent propenſity towards making others undergo the like diſcipline.

N. B. Mr. du Mitand having, in the curſory account given by him of the *practical grammar* he is compoſing in fourteen languages, ſhewn how difficult an undertaking it will prove to bring it to

un travail opiniâtre de pluſieurs années ; il ajoutera ici que, ne voulant pas priver un auſſi long-temps le Public du fruit de ſes peines, et des avantages qui réſulteront de ſes recherches et découvertes, il ſe propoſe de publier par ſouſcription, dans le courant d'une année au plus, les ouvrages ſuivans ; ſavoir,

I. Une *Grammaire Françoiſe et Angloiſe Pratique* d'un moindre volume, et avec des vues moins étendues que celle mentionnée dans ce Traité, bien que ſur le même plan ; et quoique celle-là ne reſſemblera

perfection, even after ſeveral years obſtinate labor, ſhall only add, that, being unwilling to withhold the fruits of his reſearches and diſcoveries ſo long from the Public, he intends publiſhing by Subſcription in leſs than a year, the three following works, viz.

I. A *French and Engliſh practical Grammar*, of ſmaller compaſs than the one hinted at in this treatiſe, but upon the ſame plan, tho' its proportion thereto will only reſemble that borne by a ſhadow

blera à celle-ci que comme l'ombre reſſemble au corps, elle ne laiſſera pas d'être la plus utile (ſi elle n'eſt pas la plus ſavante) qui ait encore paru dans ce Royaume-ci ou dans aucun autre.

II. Un *Dictionnaire Anglois et François*, à qui le triple avantage de contenir à chaque mot dans les deux langues, la liſte de tous ſes ſynonimes, d'expliquer toutes les règles de la Syntaxe qui y auront rapport, et celles de la proſodie, outre une infinité d'autres choſes, mériteront la préférence ſur tous ceux

to the body: yet even conſidered in that light, it will exceed in utility (if not in learning) any ever printed in this or other kingdoms.

II. A *French and Engliſh* grammatical ſynonimous and proſodical *Dictionary* of more general uſe than any now in hands, together with an abridgement of the ſame.

ceux dont on ſe ſert à préſent : et auſſi un abregé d'icelui.

III. Un *Livre* volumineux de *Dialogues, en Anglois et en François*, formés des mots les plus utiles et des phraſes les plus en uſage dans les deux langues. Ces dialogues (dont on a grand beſoin dans les Ecoles) ſeront combinés de façon, qu'une partie des mots employés dans chaque phraſe ſe trouvera répété de différentes manières dans les dix ſuivantes.

Ces ouvrages, et les autres qui paroitront dans les premières années, tels

III. A *Book of Dialogues* (greatly wanting in ſchools) deſigned to comprize, in a gradual progreſſion, the moſt uſeful words and ſentences, and compoſed with ſuch well-choſen diſpoſition, that ſome of the words employed in one phraſe will be repeated diffrent ways in the ten, which ſucceed it.

This, with other later productions, ſuch as practical grammars, upon the

tels que Grammaires Pratiques Angloiſe, Grecque, Latine, Italienne &. . toutes ſur le même plan que la Françoiſe, renfermeront des définitions ſi aiſées, et ſeront combinés d'une manière ſi ſimple, que les jeunes filles qui n'ont pas toutes leurs dents, et les vieilles femmes qui n'en ont pas une de reſte, pourront aiſément les comprendre : car ce n'eſt pas pour les ſavans que j'écrirai, au moins pendant quelque temps, mais pour ceux qui voudroient acquérir de la ſcience ; c'eſt pour ces derniers que je conſents, pendant pluſieurs années, de me lever avec

les

the ſame plan, of the Greek, Latin, Engliſh, Italian, and other Languages, will be ſet forth in a manner at once ſo eaſy and luminous, that they ſhall be alike intelligible to young girls without all, and old women without any, teeth; the author not writing for the learned, but for thoſe who require aſſiſtance to become ſo; for ſuch he will, theſe many years to come, riſe with the lark, and go to bed with the ſun; for them will he patiently prepare pap, until they get teeth to fall at roaſt-beef.

les Roſſignols, et me coucher avec les Grenouilles; c'eſt pour eux enfin que je préparerai patiemment de la bouillie, juſqu'à ce qu'ils aient des dents pour donner ſur la pièce de bœuf.

*** M. du Mitand, qui demeure au N° 52, dans *New Compton Street*, *Soho*, donne des leçons, en ville et chez lui, dans les langues Grecque, Latine, Françoiſe, Italienne, et dans preſque toutes les langues vivantes de l'Europe, ſuivant la manière pratique, expliquée dans ſon traité. Il tient auſſi deux Académies du ſoir, pour les jeunes Meſſieurs.

*** Mr. du Mitand, residing at N° 52, *New Compton Street, Soho*, teaches at Gentlemen and Ladies houses, or at his own, Greek, Latin, French, Italian, and most of the living languages of Europe; according to the *practical scheme* set forth in the present Treatise. He keeps also two genteel evening French Academies for

Meſſieurs au deſſus de 16 ans, qui veulent ſe perfectioner dans la langue Françoiſe ; ſavoir l'une dans ſa maiſon les Mardis, Jeudis, et Samedis ; l'autre au N° 1, dans *Old London Street*, *Mark Lane*, les trois autres jours, depuis ſept heures juſqu'à neuf. Le prix de chacune eſt une Guinée par mois, et une Guinée d'entrée. M. D. eſt à la maiſon tous les jours depuis deux heures juſqu'à quatre.

FIN.

for grown Gentlemen; one at his houſe, on Tueſdays, Thurſdays, and Saturdays; the other at N° 1, *Old London Street, Mark Lane,* on the three other days, from ſeven to nine. Each for one Guinea a month, and a Guinea entrance. He is at home every day from two to four.

THE END.

Fautes à corriger.

Page 20,	ligne 4,	*pour-tant*	lisez *pourtant*,
	5,	*n'yent*	n'aient,
	15,	*entrenir*	*entretenir*.
22,	9,	*appetit*	*appetit*.
32,	13,	*repondrai*	*repondrai*
36,	7,	est: *vox*	est *vox*.
46,	1,	*n'aya*	n'aie.
64,	14,	*vielles*	*vieilles*.
116,	2,	*ayent*	*aient*.
120,	9,	*ayent*	*aient*.

Errors.

Page 27, last line for *clamourfly* read *clamorouſly*.
37, line 14, I am the : *vox* I am the *vox*.
41, 1, for *comical man I am*, read *ſtrange being I am*,
45, 1, *ſcrapes* *ſcraps*.
71, 3, *a going* *going*.
151, last line *letrer* *letter*.